

INTERPRETES ET TRADUCTEURS DANS L'ESPACE ATLANTIQUE : ENTRE ECUEILS ET DEPLACEMENTS DES FRONTIERES CULTURELLES



Judi 28 janvier 14h-17h00

Salle 105 (UFR Lettres)

Vendredi 29 janvier 9h-16h

Salle Pierre Belon

Bibliothèque Universitaire

Organisateurs :

Rédouane ABOUDDAHAB

Caroline CUNILL

SESSION 3 – VENDREDI 29 JANVIER

SALLE PIERRE BELON (BIBLIOTHEQUE UNIVERSITAIRE)

Modératrice : Valérie Joëlle KOUAM NGOCKA

Enseignante à l'Université Catholique d'Afrique Centrale

Traductrice/interprète agréée à la Cour d'appel du Centre, Yaoundé

13h 30 Dennys DA SILVA REIS (Université de Brasília)

LES INTERPRETES ET LA FORMATION DU BRESIL : LES QUATRE
PREMIERS SIECLES D'UNE HISTOIRE OUBLIEE

14h 00 Thomas BRIGNON (ENS de Lyon)

DES TRADUCTEURS INVISIBLES ? L'EMERGENCE D'UN GUARANI
MISSIONNAIRE, ENTRE AUTORITE JESUITE ET PARTICIPATION DES
ELITES INDIENNES

14h 30 Caroline CUNILL (Université du Maine)

LES INTERPRETES DE L'AUDIENCE DE NOUVELLE ESPAGNE :
REFLEXIONS SUR LEUR IDENTITE ET LEUR MISSION

Pause

15h 15 Fabien LE BONNIEC (Universidad Católica de Temuco)

LA FIGURE DU FACILITATEUR INTERCULTUREL ENTRE TRADITION ET
MODERNITE DANS LES TRIBUNAUX PENaux DU SUD DU CHILI

15h 45 Zakaria ABOUDDAHAB (Université Mohamed V/Rabat-Agdal)

INTERPRETES DANS LES TRIBUNAUX D'UNE VILLE
MULTICULTURELLE : LE CAS DE TANGER

15h 45 Discussion et conclusion



JOURNEES D'ETUDES PLURIDISCIPLINAIRES

28-29 JANVIER 2016

INTERPRETES ET TRADUCTEURS DANS L'ESPACE ATLANTIQUE : ENTRE ECUEILS ET DEPLACEMENTS DES FRONTIERES CULTURELLES

La célèbre phrase d'Antonio de Nebrija, « la langue, compagne de l'Empire » et la mythification de la Malinche, interprète d'Hernan Cortés lors de la conquête de l'Empire aztèque, illustrent les deux facettes d'une question complexe. Nebrija associe la langue à la stratégie impériale et la Malinche est le symbole de l'interculturalité (voulue ou subie). Ces problématiques ne sont pas limitées à l'expérience coloniale hispanique : elles se sont également posées dans les entreprises impériales britannique et française en Amérique du Nord et en Afrique. Il ne s'agit pas non plus d'une question résolue, puisque le plurilinguisme caractérise la majorité des sociétés contemporaines. Quelle place ont occupé et occupent aujourd'hui les interprètes et les traducteurs dans les sociétés multiculturelles et plurilinguistiques? Quel rôle jouent ces passeurs et leurs « truchements » dans les processus de transferts culturels dans l'espace atlantique ? La journée d'études s'attachera à la relation que les interprètes et les traducteurs entretiennent avec le pouvoir, c'est-à-dire au rôle qui leur est attribué ou, au contraire, nié dans les politiques linguistiques des Empires coloniaux et des Etats modernes. Le contrôle que les interprètes et les traducteurs exercent sur le discours de l'autre et, indirectement, sur l'autre lui-même, sera également examiné. La réflexion portera donc sur les effets dynamiques de la traduction, puisque celle-ci participe aussi bien à l'instauration de ce que l'ethnologie appelle la « bonne distance », qu'à la mise en relation de sens, de mémoires et d'aspirations diverses et parfois contradictoires.

Organisateurs : Rédouane ABOUDDAHAB et Caroline CUNILL

SESSION 1 – JEUDI 28 JANVIER
SALLE 105 (UFR LETTRES-1^o étage)

Modérateur : Benaouda LEBDAI
Professeur à l'Université du Maine

14h 00 Présentation

14h 30 Jacques POTHIER (Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines)

MAURICE E. COINDREAU, PASSEUR CULTUREL DISCRIMINANT

15h 00 Salma LAYOUNI (Université du Maine)

ABRIDGING THE CULTURAL GAPS BETWEEN AMERICAN GOTHIC LITERATURE AND ARABIC LITERATURE: EDGAR ALLAN POE AND MAHMOUD TAYMOUR AS A CASE STUDY

Pause

15h 45 Rédouane ABOUDDAHAB (Université du Maine)

AMEEN RIHANI : DYNAMIQUES ET ENJEUX DE LA TRADUCTION INTERCULTURELLE « ARABE-AMERICAINE »

16h 15 Discussion

SESSION 2 – VENDREDI 29 JANVIER
SALLE PIERRE BELON (BIBLIOTHEQUE UNIVERSITAIRE)

Modératrice : Maud MICHAUD
Maître de Conférences à l'Université du Maine

9h 00 Darío DE VARELA (Université du Maine)

L'HISPANISME FRANÇAIS ET LA TRADUCTION : MARCEL BATAILLON ET L'ESSENCE DE L'ESPAGNE (1923) DE MIGUEL DE UNAMUNO

9h 30 Amélie DJONDO (Université de Paris-Ouest Nanterre)

LES DRAMATURGES AU SIECLE D'OR : NOUVEAUX INTERPRETES DU MYTHE AMAZONIQUE ?

Pause

10h 15 Hélène GOUJAT (Université d'Angers)

DE *LAS FILIPINAS* A *THE PHILIPPINES* OU L'ABOLITION DES ANCIENNES FRONTIERES CULTURELLES ET LINGUISTIQUES : QUID DU CONTINUUM HISTORIQUE ?

10h 45 Adeline DARRIGOL (Université du Maine)

EVANGELISATEURS TRADUCTEURS EN GUINEE ESPAGNOLE

11h15 Discussion